

## Cours du 22.03 - Leçon 46

\* Dire, ordonner, demander à quelqu'un de faire quelque chose : कोई किसी से कुछ करने को कहना

Ex : सास ने बहू से दरवाज़ा खोलने को कहा । La belle-mère dit à la belle-fille d'ouvrir la porte.

Autre procédé : कोई किसी से कहना कि वह कुछ करे (= subjonctif), ou retour au style direct : सास ने बहू से कहा कि वह दरवाज़ा खोले ।

सास ने बहू से कहा (: ) दरवाज़ा खोलो ।

\* Discours indirect, recours au style direct : La concordance des temps ne fonctionne pas de la même manière qu'en français, les paroles, les émotions, les actions sont fréquemment rapportées telles qu'elles ont été prononcées/entendues, pensées, ressenties, etc. au moment dont il est question :

Ex : मैंने सोचा था कि अब वे नहीं आएँगे । J'avais pensé qu'ils ne viendraient plus maintenant.

मैंने छत पर चढ़कर क्या देखा कि कुछ बन्दर रस्सी पर लटकाए कपड़े छीनने की कोशिश कर रहे हैं !

मैंने छत पर चढ़कर देखा कि कुछ बन्दर रस्सी पर लटकाए कपड़े छीनने की कोशिश कर रहे थे !

En grim pant sur la terrasse je vis que quelques singes étaient en train d'essayer d'attraper les vêtements suspendus sur la corde.

\* Infinitif à l'oblique + postposition में , पर

Rappel : prendre/mettre du temps pour faire quelque chose : किसी को कुछ काम करने में समय/ वक़्त लगना

Ex : बच्चों को स्कूल चलने में दस मिनट लगते हैं । Les enfants mettent dix minutes pour se rendre à l'école.

Autres constructions : "à voir", "à entendre" ... + sembler, paraître

Ex : यह लड़की देखने में कमज़ोर लगती है लेकिन वह घर का सारा कामकाज संभालती है । A la voir cette fille paraît chétive mais elle s'occupe de/assume tout le travail de maison.

खाने में कड़वा लगता है लेकिन सेहत के लिए बहुत ही अच्छा है । A manger ça semble amer mais c'est très bon pour la santé.

E prouver des difficultés/de la peine, avoir des problèmes à faire quelque chose : किसी को कुछ करने में दिक्कत f./ तकलीफ़ f./ कष्ट m./ मुश्किल f. होना

Ex : क्या आपको आने में कोई तकलीफ़/मुश्किल तो नहीं हुई ? Vous n'avez pas eu de peine/difficulté à venir au moins ?

पर peut servir à indiquer le moment précis d'une action qui précède une autre :

Ex : मेरे बोलने पर वह गुस्सा करता है । Il se met en colère au moment où je parle/quand je parle.